

EDUCATION IN A COMPETITIVE AND GLOBALIZING WORLD

Genevoix Nana

Editor

BILINGUALISM

and its Benefits



NOVA

Education in a Competitive and Globalizing World



No part of this digital document may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means. The publisher has taken reasonable care in the preparation of this digital document, but makes no expressed or implied warranty of any kind and assumes no responsibility for any errors or omissions. No liability is assumed for incidental or consequential damages in connection with or arising out of information contained herein. This digital document is sold with the clear understanding that the publisher is not engaged in rendering legal, medical or any other professional services.

Education in a Competitive and Globalizing World

The Future of Medical Education

Mildred López, PhD (Editor)

2022. ISBN: 978-1-68507-881-2 (Softcover)

2022. ISBN: 979-8-88697-021-0 (eBook)

Contemporary Challenges in Digital Education

Andreia de Bem Machado, PhD, Gertrudes Aparecida Dandolini, PhD,

Maria José Sousa, PhD (Editors)

2022. ISBN: 978-1-68507-866-9 (Softcover)

2022. ISBN: 979-8-88697-025-8 (eBook)

Teacher Identity Development Within a Community of Practice

Quincy Martin III, PhD (Editor)

2022. ISBN: 978-1-68507-714-3 (Hardcover)

2022. ISBN: 978-1-68507-824-9 (eBook)

Chartered and Uncharted Territories in Translation and Interpreting Research Methods

Alireza Akbari

2022. ISBN: 978-1-68507-473-9 (eBook)

Education Systems: Past, Current and Future Trends

André Ratté (Editor)

2022. ISBN: 978-1-68507-766-2 (Softcover)

2022. ISBN: 978-1-68507-791-4 (eBook)

More information about this series can be found at

<https://novapublishers.com/product-category/series/education-in-a-competitive-and-globalizing-world/>

Genevoix Nana

Editor

Bilingualism and Its Benefits



Copyright © 2023 by Nova Science Publishers, Inc.

DOI: <https://doi.org/10.52305/YLHJ5878>

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means: electronic, electrostatic, magnetic, tape, mechanical photocopying, recording or otherwise without the written permission of the Publisher.

We have partnered with Copyright Clearance Center to make it easy for you to obtain permissions to reuse content from this publication. Simply navigate to this publication's page on Nova's website and locate the "Get Permission" button below the title description. This button is linked directly to the title's permission page on copyright.com. Alternatively, you can visit copyright.com and search by title, ISBN, or ISSN.

For further questions about using the service on copyright.com, please contact:

Copyright Clearance Center

Phone: +1-(978) 750-8400

Fax: +1-(978) 750-4470

E-mail: info@copyright.com.

NOTICE TO THE READER

The Publisher has taken reasonable care in the preparation of this book, but makes no expressed or implied warranty of any kind and assumes no responsibility for any errors or omissions. No liability is assumed for incidental or consequential damages in connection with or arising out of information contained in this book. The Publisher shall not be liable for any special, consequential, or exemplary damages resulting, in whole or in part, from the readers' use of, or reliance upon, this material. Any parts of this book based on government reports are so indicated and copyright is claimed for those parts to the extent applicable to compilations of such works.

Independent verification should be sought for any data, advice or recommendations contained in this book. In addition, no responsibility is assumed by the Publisher for any injury and/or damage to persons or property arising from any methods, products, instructions, ideas or otherwise contained in this publication.

This publication is designed to provide accurate and authoritative information with regard to the subject matter covered herein. It is sold with the clear understanding that the Publisher is not engaged in rendering legal or any other professional services. If legal or any other expert assistance is required, the services of a competent person should be sought. FROM A DECLARATION OF PARTICIPANTS JOINTLY ADOPTED BY A COMMITTEE OF THE AMERICAN BAR ASSOCIATION AND A COMMITTEE OF PUBLISHERS.

Additional color graphics may be available in the e-book version of this book.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

ISBN: 979-8-88697-536-9(eBook)

Published by Nova Science Publishers, Inc. † New York

Contents

Preface	vii
Chapter 1	Bridging Linguistic Barriers; Uniting Cultures: Official Bilingualism in Cameroon and Canada.....	1
	Nguh Nwei Asanga Fon	
Chapter 2	Enseignement-apprentissage bilingues informels au Bénin, pertinence dans l'amélioration des résultats des écoliers du cours primaire	33
	Moufoutaou Adjera	
Chapter 3	Effectiveness of Official Bilingualism in Cameroonian State Universities: Policies and Trends.....	55
	Célestine Laure Djiraro Mangué and Jean Gonondo	
Chapter 4	Le bilinguisme et la traduction en rapport avec la préservation et le développement des langues	77
	Edith Ruth Natukunda-Togboa	
Chapter 5	Language Blending and Language Mixing and the Strengths of Linguistic Incompleteness in Francis B. Nyamnjoh's Oeuvre.....	93
	Hassan Mbiyzenyuy Yosimbom	
Chapter 6	Le plurilinguisme: un atout ou un obstacle à l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère en Ouganda?.....	127
	Harriet K. Haggerty and Agatha Tumwine	

Chapter 7	Code Alternation in English as a Second Language Classroom: A Communication and Learning Strategy	155
	Oladotun Opeoluwa Olagbaju, Babalola Racheal Olubunmi and Olaniyi Oluwaseun Oladeji	
Chapter 8	L’invasion des conversations des Francophones du Cameroun par l’anglais: entre bilinguisme et insécurité linguistique	173
	Céphanie Mirabelle Gisèle Piebop	
Chapter 9	Why Is It Vital to Understand Bilingual Education?	205
	Phephani Gumbi and Grey Magaiza	
Chapter 10	“Constricting Bilingualism among Anglophones and Francophones in Mbouda and Mbanga”. The Culture of Migration, Integration and Belonging in Post-Colonial Cameroon	225
	Kingsly Fuchi Nsom	
Index	247
About the Editor	253
About the Contributors	255

Chapter 2

Enseignement-apprentissage bilingues informels au Bénin, pertinence dans l'amélioration des résultats des écoliers du cours primaire

Moufoutaou Adjéran*

Université d'Abomey-Calavi, Abomey-Calavi, Bénin

Résumé

Les échecs massifs qui caractérisent le système éducatif béninois sont l'expression de l'impertinence du choix d'une politique éducative monolingue donc du cloisonnement des langues dans un pays multilingue comme le Bénin. L'objectif de la recherche est de mettre en lumière les pratiques enseignantes déclarées et observées et qui font apparaître le recours aux langues maternelles des écoliers comme échelles pour les enseignements-apprentissages dans toutes les classes et de manière régulière. Les résultats montrent que leurs pratiques sont contraires aux discours officiels qui militent en faveur du cloisonnement des langues en toute ignorance des compétences linguistiques des écoliers. La réalité des classes oblige les enseignants à convoquer les compétences linguistiques des écoliers pour gérer les situations pédagogiques et les interactions au quotidien dans leurs classes. Les résultats des alternances codiques en classes sont concluants en ce sens qu'elles facilitent les enseignements-apprentissages. Le paysage linguistique des classes et les interactions entre les enseignants et les écoliers mettent en évidence une volonté affichée vers le décroisement des langues. La didactisation de cette pratique reste un défi à relever. Les travaux déjà réalisés sur la description

* Corresponding Author's Email: m_adjéran@yahoo.fr.

In: Bilingualism and Its Benefits

Editor: Genevoix Nana

ISBN: 979-8-88697-500-0

© 2023 Nova Science Publishers, Inc.

de la présence de différentes langues dans les salles de classe devraient à terme faciliter le développement de nouveaux modèles didactiques et infléchir les discours officiels qui, au Bénin, sont encore très marqués par le monolinguisme. Le plurilinguisme des écoliers devrait constituer une véritable ressource pour faire apprendre et pour apprendre.

Mots-clés: enseignement-apprentissage bilingue, pays multilingue, cloisonnement des langues, plurilinguisme des écoliers, alternances codiques en classe

1. Introduction

L'adoption de la langue française comme médium exclusif de l'enseignement-apprentissage a montré ses limites au fil des années. Les échecs massifs qui caractérisent le système éducatif béninois sont l'expression de l'impertinence du choix d'une politique éducative monolingue donc du cloisonnement des langues dans un pays multilingue comme le Bénin. L'objectif de la recherche est de mettre en lumière les pratiques enseignantes déclarées et observées et qui font apparaître le recours aux langues maternelles des écoliers comme échelles pour les enseignements-apprentissages dans toutes les classes et de manière régulière. La problématique résumant l'ensemble de notre réflexion peut être traduite par les interrogations suivantes : dans un pays multilingue comme le Bénin, est-il pertinent de continuer dans la pratique de l'enseignement-apprentissage monolingues en toute ignorance des langues maternelles des apprenants ? Quelles sont les implications de l'enseignement-apprentissage bilingues dans l'amélioration des résultats des écoliers ? A partir de ces interrogations, nous émettons les hypothèses suivantes :

- dans un pays multilingue comme le Bénin, la pratique de l'enseignement-apprentissage monolingues, avec le français comme médium exclusif, est non pertinent et est source d'échecs massifs;
- la politique éducative monolingue a montré ses limites. L'enseignement-apprentissage bilingues se révèle aujourd'hui comme une alternative pertinente pour renforcer l'efficacité du système éducatif béninois d'une part, et améliorer les résultats des écoliers d'autre part;
- les représentations des enseignants à l'égard des langues maternelles des écoliers et des alternances codiques ont un effet sur leur

enseignement et par ricochet sur les apprentissages. A l'épreuve des faits, les enseignants décloisonnent les langues dans leurs pratiques enseignantes en classe soit parce qu'ils sont conscients qu'elles constituent une réussite pour les apprentissages soit parce que la situation l'impose.

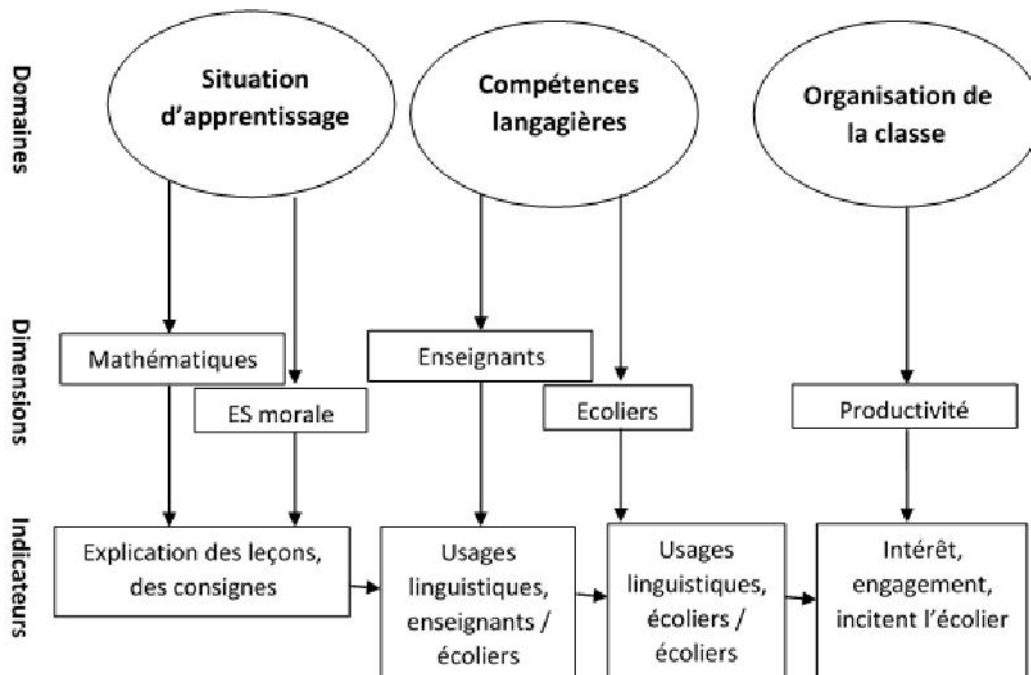
Pour rendre compte de notre objet, nous avons adopté une structuration en quatre parties. La première présente la démarche méthodologique qui fonde notre analyse. La deuxième propose un exposé des langues maternelles des écoliers d'une part, et le paysage linguistique des classes observées où les langues s'invitent sous forme d'alternances codiques afin de mettre en lumière la manière dont les enseignants font usage des langues des écoliers lors des échanges en situation de classe (les interactions) dont ils gèrent la coprésence du français et des langues maternelles qui servent d'échelles pour construire les enseignements-apprentissages. L'analyse des observations, prévue dans une troisième partie, permettra de croiser les données avec celles recueillies auprès des différentes cibles par passation de questionnaires. La quatrième partie propose une discussion subséquente à l'analyse faite.

2. Démarche méthodologique

Nous avons procédé à une enquête de terrain dans le milieu scolaire, l'enseignement primaire en l'occurrence. La taille de l'échantillon des informateurs n'est pas obtenue par des théories mathématiques probabilistes. Dans notre cas, s'agissant d'une recherche qualitative de terrain, elle est égale au minimum à cinq individus par cible (écoliers et enseignants) et par niveau d'étude (du cours initial première année (CI) au cours moyen deuxième année (CM 2)). Le traitement des questionnaires est manuel tandis que celui des observations s'inspire du schéma global d'analyse OPERA (2015) et se résume par le schéma ci-après.

La phase opérationnelle de la maquette d'observation a été construite autour des cinq dimensions en empruntant essentiellement à Hamre B. K. (2013) la présentation schématique. De la conception de la grille d'observation des pratiques enseignantes en classes en lien avec les modalités d'apprentissage des écoliers, il en résulte que l'attention est portée sur l'indication des différents facteurs d'enseignement susceptibles d'exercer des influences sur l'apprentissage, d'observer les activités et les tours de paroles

de l'enseignant dans sa relation avec les activités d'une part, et les tours de parole des écoliers en contexte d'autre part.



Source: Inspiré de Hamre B. K. (2013) tiré d'OPERA (2015, 43).

Figure 1. Maquette d'observation des pratiques de classes.

L'équipe de recherche est composée des membres du projet de recherche AAP-UAC-BENIN financé par *Apprendre*. Elle cherche des réponses aux objectifs de la présente recherche : observer ce qui se passe en réalité dans des classes, décrire comment les enseignants font apprendre leurs écoliers, tirer des leçons apprises de l'observation des pratiques enseignantes en classe pour en apprécier la pertinence dans l'amélioration des résultats des écoliers.

Une grille d'observation a été conçue et prête à l'emploi. La conception de la grille s'est faite en plusieurs étapes pour identifier des éléments de réponses à un questionnaire à plusieurs entrées : quoi, où, quand, qui et comment ? A partir de la question quoi observer, il a été retenu de procéder à l'observation dans les 6 classes qui composent le primaire : du cours initial première année (CI) au cours moyen deuxième année (CM 2). Le choix de la classe repose essentiellement sur l'enseignement en cours dans la classe : soit les mathématiques soit l'éducation sociale morale. L'observation centrée sur des séances d'acquisitions fondamentales autour des disciplines comme les mathématiques, l'éducation sociale morale qui impliquent les activités langagières et d'éveil, permet d'avoir une vue holistique sur ce qui se passe en classe. Pour en appréhender les détails, les enregistrements vidéo qui

accompagnent les observations, les entretiens, les questionnaires adressés aux écoliers et aux enseignants dont les classes ont été observées constituent des intrants de cette recherche.

Le détail de l'échantillon retenu dans le cadre de la présente recherche est synthétisé dans le tableau ci-après :

Tableau 1. Échantillonnage

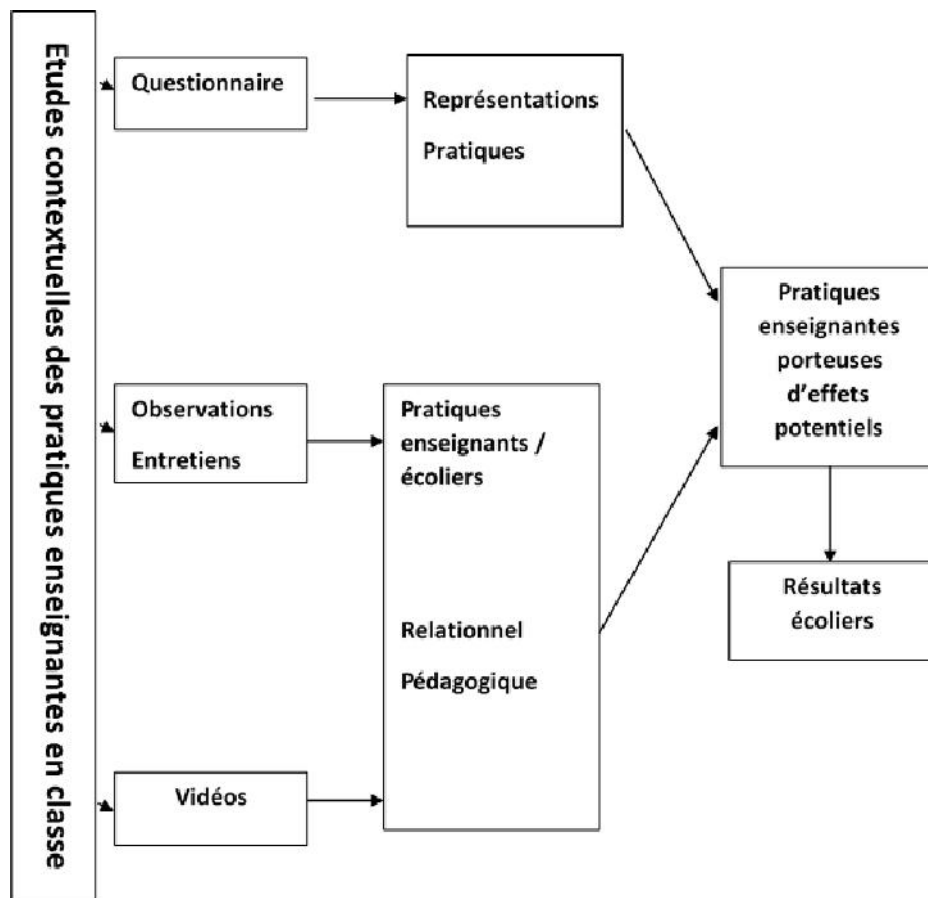
	Départements	Communes	Langues nationales choisies	Echantillon relatif aux observations de classe des 13 ex-écoles pilotes
	Alibori	Malanville	Dendi	Guéné
	Atacora	Natitingou	Ditamari	Koundata
	Atlantique	Ouidah	fɔn	Agbanou/A
	Borgou	Nikki	baatonum	Oroumon
	Collines	Savè	Yorùbá	Diho
	Couffo	Azovè	Aja	Kinkinhoué
	Donga	Djougou, Kérou, Copargo	dendi fulfuldè yom	Batoulou/A Toudakou Tanéka-Koko
	Littoral	Cotonou	fɔn	-
	Mono	Athiémé	gen	Athiémé-Centre
	Ouémé	Porto-Novo	Gun	Djègan-Kpèvi
	Plateau	Ifangni	Yorùbá	Kokoumolou/A
	Zou	Abomey	fɔn	Gbècon-Hounli/A
Total	12	14	10	13

Il résulte du tableau qui synthétise l'échantillon retenu que les dix langues nationales et treize ex-écoles pilotes retenues dans le cadre du projet ELAN ont été prises en compte dans les observations de classes. Elles totalisent trente-neuf séances d'observations et couvrent toute l'étendue du territoire national soit les douze départements et quatorze communes sur le soixante-dix-sept que compte le Bénin.

Nos cibles sont les enseignants et les écoliers. Pour ce qui est des enseignants, notre échantillon prend en compte six enseignants par département pour un total de soixante-douze sur l'étendue du territoire national. Pour ce qui est des élèves, notre échantillon est également de soixante-douze et prend en compte des écoliers des deux sexes des classes de cours d'initiation première année au cours moyen deuxième année dont l'âge se situe entre neuf et douze ans. Ce choix se justifie par le fait que, de notre point de vue, les écoliers ciblés sont d'un niveau de raisonnement plus avancé que ceux ayant un âge inférieur sauf exception. Nous insistons sur les acquis

méthodologiques concernant l'articulation entre les contextes immédiats et les lieux des enseignements-apprentissages en français au Bénin pour interroger la notion d'authenticité et dans le même temps, de confronter les observations aux entretiens.

L'analyse des grilles d'observations se fonde sur le schéma global d'analyse OPERA (2015). Le schéma d'analyse d'OPERA a inspiré le schéma adopté pour l'analyse des données recueillies dans le cadre de ce travail et qui se présente ainsi qu'il suit:



Source: Inspiré du modèle d'analyse d'OPERA (2015).

Figure 2. Schéma global du modèle d'analyse adopté.

3. Langues maternelles des écoliers et paysage linguistique des classes observées

Dans le graphique ci-dessous obtenu à partir d'une analyse quantitative des pratiques déclarées des écoliers, nous constatons que le français est absent de leur répertoire linguistique en tant que langue maternelle.

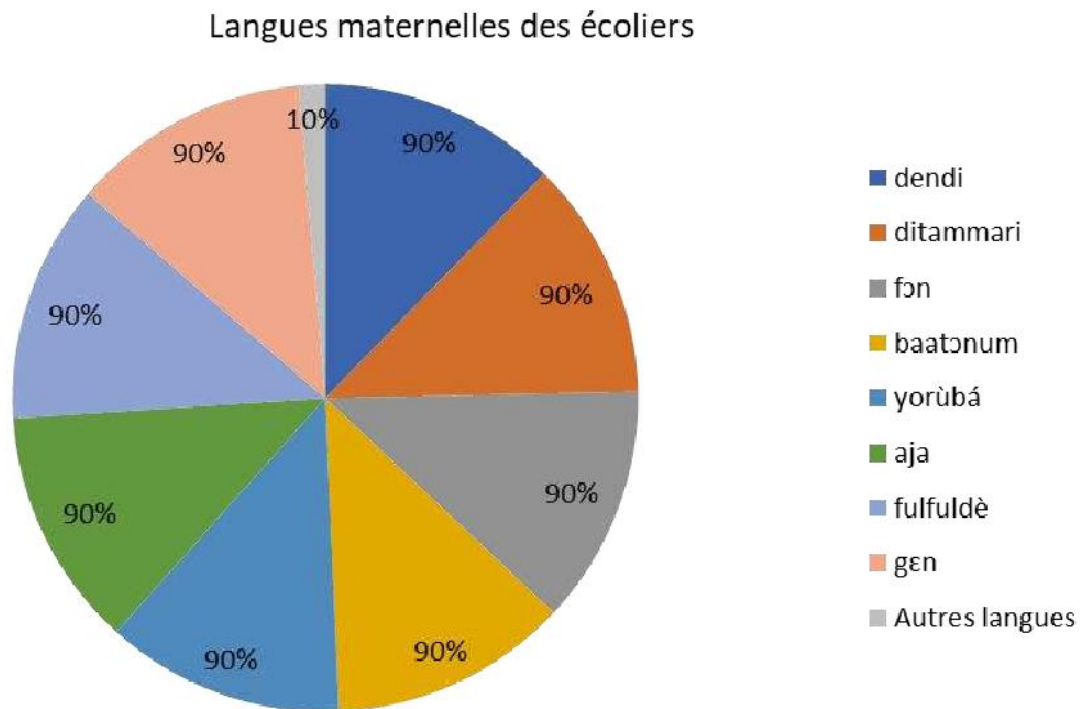


Figure 3. Langues maternelles des écoliers dans les classes.

Des 72 écoliers interrogés dans les écoles parcourues, 90% déclarent parler l'une des dix langues nationales retenues dans le cadre du projet ELAN et 10% déclarent parler d'autres langues nationales. Les classes présentent donc une situation linguistique relativement homogène. Cette homogénéité facilite l'enseignement chez les enseignants qui eux-mêmes ont, à 92%, déclarés parler les langues maternelles des écoliers. Les 8% autres s'appuient sur les écoliers pour passer le message en langue maternelle à leurs camarades.

De la lecture du graphique, nous comprenons également que ces écoliers font la connaissance du français dans le milieu scolaire parce qu'aucun des écoliers n'a le français comme langue maternelle. Le français n'est non plus la langue des ménages où vivent les écoliers convoqués. Ils ont déclaré parler des langues autres que celles maternelles, ils apprennent le français. Ils acquièrent une compétence plurilingue qui n'est pas considérée par les dispositions institutionnelles donc exclue des pratiques enseignantes.

Dans une situation du genre, il convient de s'interroger sur la manière dont les acteurs de l'école – enseignants et écoliers – gèrent la coprésence du français et des langues maternelles des écoliers dans les pratiques en classe et sur la manière dont les compétences plurilingues des écoliers pourraient constituer une échelle pour les apprentissages. Le cloisonnement des langues semble caractériser la pratique du système éducatif béninois à tous les niveaux

et singulièrement au cours primaire. Ce cloisonnement transparait clairement dans la Loi n° 90-32 du 11 décembre 1990 portant Constitution de la République du Bénin et la Loi n° 2019-40 du 07 novembre 2019 portant révision de la Loi n° 90-32 du 11 décembre 1990 portant Constitution de la République du Bénin, disposent en leur article 1er alinéas 5: “La langue officielle est le français.”

Pour mémoire, depuis l’indépendance du Dahomey, actuel Bénin, les politiques relatives à l’enseignement bilingue se sont achevées par des échecs. Toutefois, l’espoir renaît en 2013 lorsque le Gouvernement décide d’introduire à titre expérimental l’enseignement des langues nationales dans le système éducatif formel avec l’initiative du projet ELAN en 2013. Cet espoir est malheureusement de courte durée puisque par courrier n°0202 MEMP/DC/SGM/DAF/DPP/DIIP/SP du 12 février 2018, le ministre des Enseignements Maternel et Primaire annonce au Directeur de l’Institut de la Francophonie pour l’Education et la Formation (IFEF):

[...] le Gouvernement du Bénin a décidé de marquer une pause après cette 1^{ère} phase de l’initiative ELAN afin de redéfinir une nouvelle vision de la politique en matière de bilinguisme dans le système éducatif formel. Cette nouvelle orientation que le Gouvernement se propose de dévoiler très prochainement, tiendra désormais compte de la situation actuelle du pays sur les plans économiques, politique et socioculturel. (p. 2)

Bien que les écoles choisies ne soient plus officiellement des écoles bilingues 2018, leurs paysages linguistiques présentent, encore en 2021, une situation contraire comme l’illustrent les images prises dans plusieurs écoles visitées.



Figure 4. Pratique enseignante bilingue fon-français dans une classe à Ouidah – AAP 3(2021).

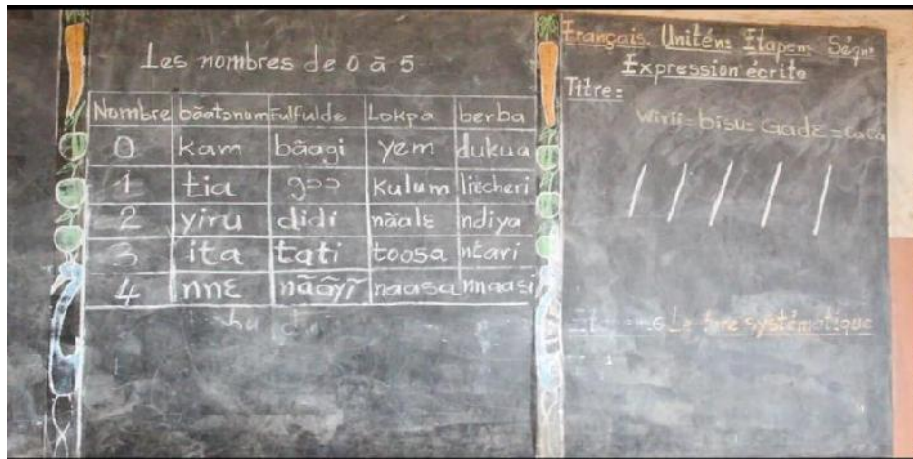


Figure 5. Pratique enseignante bi/plurilingue dans une classe à Nikki (Ouroumon)-AAP 3 (2021).

Dans les deux premières photos, on constate la coexistence des langues dans les affichages et les écrits au tableau en dépit des dispositions institutionnelles et les discours prescriptifs renvoyés par l'institution publique. Ainsi, on constate une présence simultanée des langues d'une part (cf. photo 1), et un mélange des langues d'autre part: français et des langues nationales. On note parfois, la présence singulière de la langue nationale parlée par les écoliers comme l'illustre la photo 3 ci-après.



Figure 6. Pratique enseignante dans une classe à Nikki (Ouroumon) – AAP 3 (2021).

4. Analyse de l'observation des pratiques de classes mises en regard avec les pratiques déclarées

La base de données des observations de classes est composée de :

- des observations effectuées dans 13 écoles;
- 1 classe est sélectionnée par école;
- 39 observations faites dans les 13 écoles dont 3 observations par classe (mathématiques, Education Sociale (ES) morale);
- 6 classes qui composent l'enseignement primaire ont été observées (du Cours d'Initiation au Cours Moyen deuxième année).
- chacune des observations est recueillie à l'aide de la grille d'observations confectionnée à cet effet et comprend trois domaines :
- les informations liées aux objets d'apprentissages;
- les compétences langagières de l'écopier et de l'enseignant;
- l'adaptation de l'écopier à la vie de la classe et de groupe (organisation de la classe).

Deux principes ont guidé les observateurs dans le remplissage de la grille d'observations, à savoir:

- noter les observations sans interpréter les paroles et les langues entendues, les activités, les faits, gestes et scènes observés;
- s'efforcer d'être neutre et objectif.

4.1. Résultats par discipline

Le dépouillement des 39 observations s'est effectué à partir de la grille d'observations regroupant les trois domaines et les 15 items dont 04 items pour les enseignants et 11 items pour les écopiers. Dans l'ensemble, le dépouillement des données relatives aux 13 classes observées et dans les deux disciplines totalise 39 observations dont le tableau ci-après en présente une synthèse.

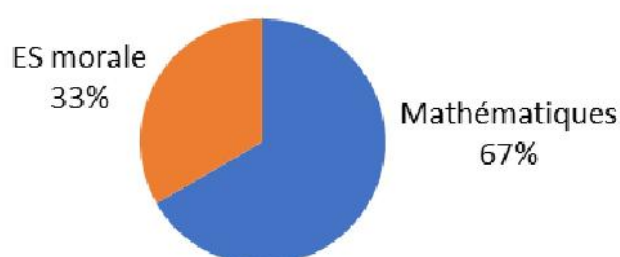
Tableau 2. Répartition des observations de classe par discipline

Mathématiques	ES morale	Total
26	13	39

Source: Enquête de terrain 2021.

Par discipline, les mathématiques recueillent 26 observations soit 66.66% et l'ES morale 13 observations soit 33.34% des observations.

Nombre d'observation de classes par discipline

**Figure 7.** Répartition des observations par discipline.

4.2. Résultats par discipline et par domaine

Les 39 observations se distribuent entre les 2 disciplines convoquées et les trois domaines dont le deuxième portant sur les compétences langagières est scindé en deux – les compétences langagières des écoliers et les compétences langagières des enseignants – comme l'indiquent le tableau ci-dessous et le graphique qui en résulte.

Tableau 3. Répartition des observations par disciplines et par domaine

Domaines	Mathématiques	ES morale	Total domaine
Informations liées aux objets d'apprentissage	5	3	8
Compétences langagières de l'écolier	8	2	10
Compétences langagières de l'enseignant	6	3	9
Adaptation de l'écolier à la vie de classe et de groupe (organisation de la classe)	7	5	12
Total discipline	26	13	39

Source: Enquête de terrain 2021.

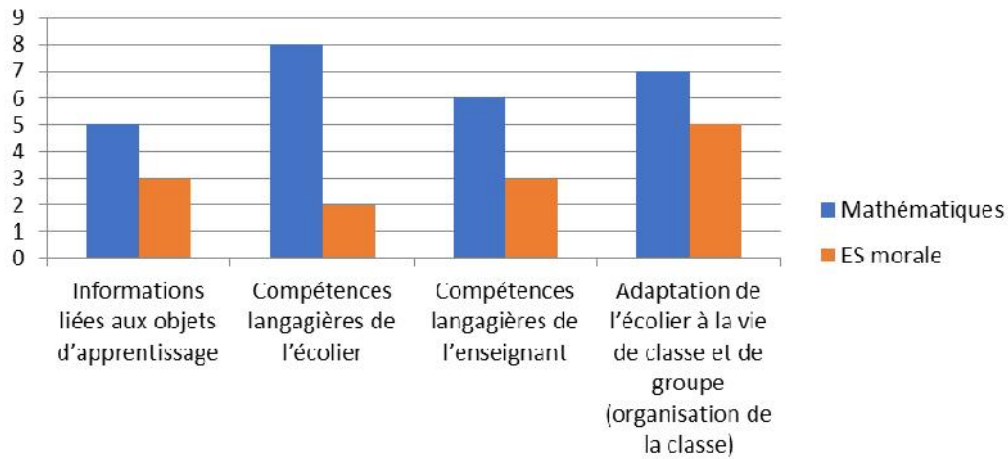


Figure 8. Répartition des observations par *domaine*.

Le domaine “adaptation de l'écoliers à la vie de classe et de groupe” enregistre le taux le plus élevé (12/39 soit 30.76%), “les compétences langagières de l'écoliers” (10/39 soit 25.64%), “les compétences langagières de l'enseignant” (9/39 soit 23.07%).

4.3. Répartition des observations dans le domaine “compétences langagières de l'écolier”

Le tableau ci-après synthétise les données relatives au domaine “compétences langagières de l'écoliers”

Tableau 4. Répartition des observations dans le domaine “compétences langagières de l'écolier”

Compétences langagières de l'écolier	Mathématiques	ES morale	Total
L'écolier s'exprime difficilement avec ses camarades et utilise la langue adaptée aux situations de classe : le français	5	5	10
L'écolier s'exprime aisément avec ses camarades et utilise sa langue maternelle uniquement	5	5	10
L'écolier s'exprime peu en français	5	4	9
L'écolier s'exprime peu et ne communique qu'avec une partie de ses camarades en français	5	5	10
Total	20	19	39

Source: Enquête de terrain 2021.

Dans le domaine “compétences langagières de l’écopier” (39 observations), l’item “l’écopier s’exprime peu en français” totalise 9 observations soit le taux le plus faible avec un pourcentage de 23.07%. L’on pourrait, à première vue, penser que l’écart entre le nombre d’observation pour ce domaine et les autres qui totalisent chacun 10 observations tendent à biaiser les résultats mais non. Les trois autres domaines de compétences langagières de l’écopier confirment que l’écopier s’exprime peu en français.

Répartition des observations par *domaine*

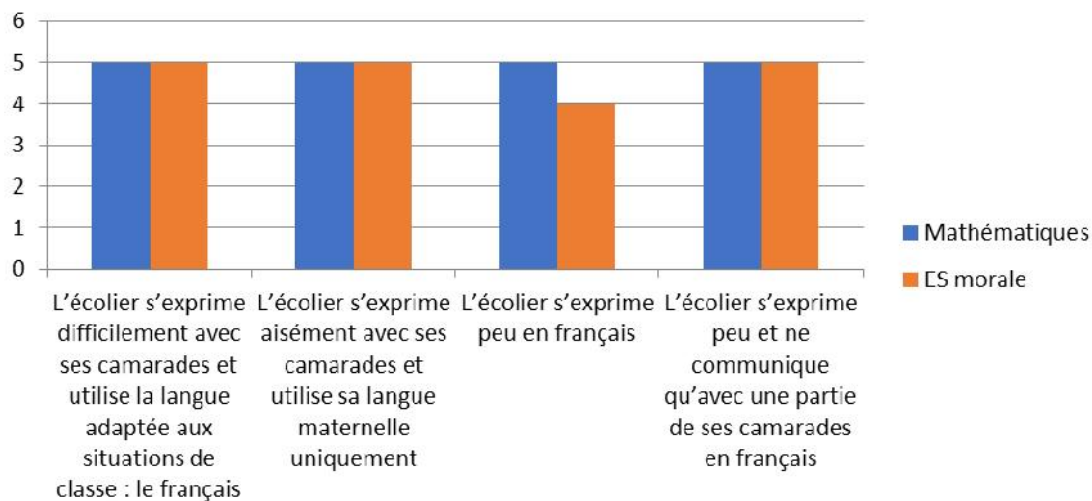


Figure 9. Répartition des observations dans le domaine “compétences langagières de l’écopier.”

L’exploitation des 39 observations du domaine “compétences langagières de l’écopier” relève que :

- l’écopier s’exprime peu et ne communique qu’avec une partie de ses camarades en français totalise 10 observations (25.64%);
- l’écopier s’exprime peu en français totalise 10 observations (25.64%);
- l’écopier s’exprime aisément avec ses camarades et utilise la langue adaptée aux situations de classes : le français totalise 9 observations (23.07%);
- l’écopier s’exprime difficilement avec ses camarades et utilise la langue adaptée aux situations de classes : le français totalise 10 observations (25.64%).

Tableau 5. Répartition des observations dans le domaine “compétences langagières de l’enseignant”

Compétences langagières de l’enseignant	Maths	ES morale	Total
L’enseignant s’exprime difficilement avec ses écoliers et utilise la langue adaptée aux situations de classe : le français	5	5	10
L’enseignant s’exprime aisément avec ses écoliers et utilise majoritairement le français et rarement sa langue maternelle	5	5	10
L’enseignant s’exprime peu en français	5	4	9
L’enseignant s’exprime peu et ne communique qu’avec une partie de ses écoliers en français	5	5	10
Total	20	19	39

Source : Enquête de terrain 2021.

Dans le domaine “compétences langagières de l’enseignant” (39 observations), “l’enseignant s’exprime difficilement avec ses écoliers en utilisant la langue adaptée aux situations de classe : le français,” “l’enseignant s’exprime aisément avec ses écoliers et utilise majoritairement le français et rarement sa langue maternelle” et “l’enseignant s’exprime peu et ne communique qu’avec une partie de ses écoliers en français”totalisent respectivement les taux le plus élevé de 10/39 observations soit 25.64%. “L’enseignant s’exprime peu en français” totalise le taux relativement faible soit 9/39 avec un pourcentage de 23.07%.

Répartition des observations par *domaine*

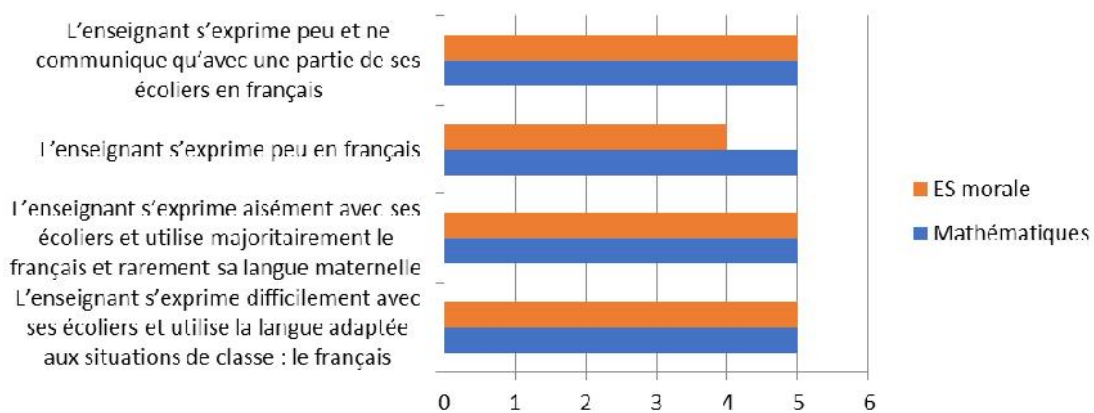


Figure 10. Répartition des observations dans le domaine “compétences langagières de l’enseignant.”

L'exploitation des 39 observations du domaine "compétences langagières de l'enseignant" relève que :

- l'enseignant s'exprime difficilement avec ses écoliers et utilise la langue adaptée aux situations de classe : les mathématiques totalisent 10/39 observations avec un pourcentage de 25.64%;
- l'enseignant s'exprime aisément avec ses écoliers et utilise majoritairement le français et rarement sa langue maternelle 10/39 observations avec un pourcentage de 25.64%;
- l'enseignant s'exprime peu en français 9/39 observations avec un pourcentage de 23.07%;
- l'enseignant s'exprime peu et ne communique qu'avec une partie de ses écoliers en français 10/39 observations avec un pourcentage de 25.64%.

Tableau 6. Répartition des observations dans le domaine "adaptation de l'écolier à la vie de classe et de groupe"

Adaptation de l'écolier à la vie de classe et de groupe	Mathématiques	ES morale	Total
L'écolier est bien accepté par le groupe lorsqu'il parle français	3	3	6
L'écolier tente d'être meneur au sein de la classe lorsque l'explication est donnée en langue maternelle	3	3	6
L'écolier est motivé lorsque l'enseignant explique préalablement l'activité en langue maternelle	3	3	6
L'écolier éprouve une curiosité naturelle et un besoin d'accéder à de nouveaux savoirs lorsque le projet est présenté dans sa langue maternelle	3	3	6
L'écolier n'éprouve d'intérêt que pour des projets présentés en langue maternelle d'abord et en français seulement ensuite	3	3	6
L'écolier exprime le désir de vaincre la difficulté et se sent confiant face à la difficulté lorsque l'enseignant l'aide en langue maternelle	3	3	6
L'écolier semble se résigner lorsque l'enseignant l'assiste uniquement en français	3	0	3
Total	21	18	39

Source: Enquête de terrain 2021.

Dans le domaine “adaptation de l’écopier à la vie de classe et de groupe” (39 observations), “l’écopier semble se résigner lorsque l’enseignant l’assiste uniquement en français” totalise le plus faible taux soit 3/39 observations avec un pourcentage de 07.69% comme l’illustre le graphique ci-après.

Répartition des observations par *domaine*

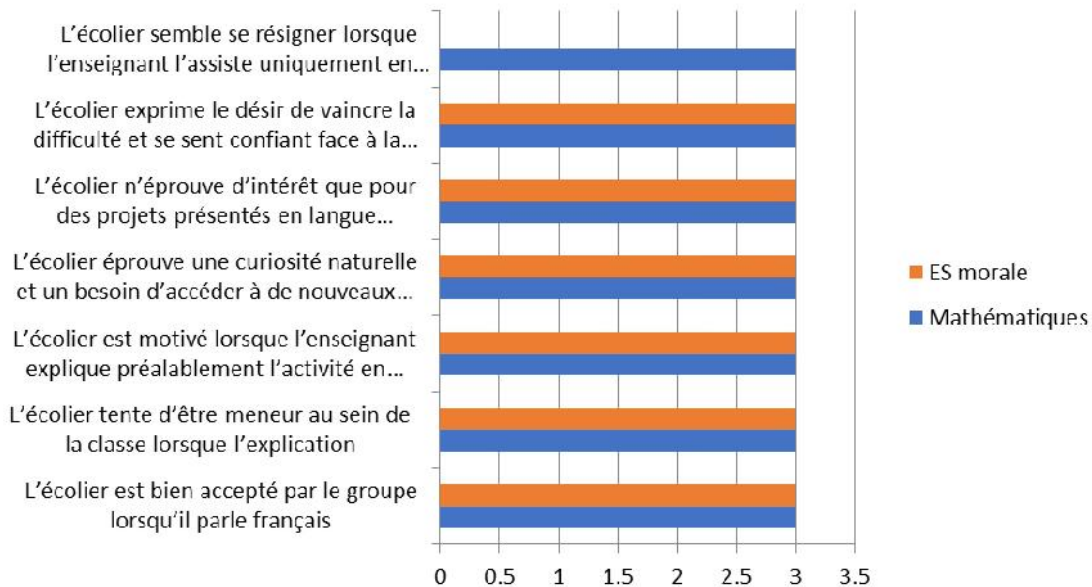


Figure 11. Répartition des observations dans le domaine “adaptation de l’écopiers à la vie de classe et de groupe”

L’exploitation des 39 observations du domaine “adaptation de l’écopier à la vie de classe et de groupe” révèle que :

- l’écopier semble se résigner lorsque l’enseignant l’assiste uniquement en français totalise 3/39 observations soit 07.69%;
- les six autres dimensions totalisent 6 observations chacune soit un taux respectif de 15.38%.

Nous retenons que les données présentées facilitent la compréhension des usages linguistiques dans les pratiques de classes observées, par le croisement des différentes variables en jeu et donnent du sens aux résultats quantitatifs qui en découlent. Ainsi, ces résultats confirment que l’enseignant s’exprime difficilement avec ses écopiers en utilisant la langue adaptée aux situations de classe: le français. Il s’exprime peu en français lorsqu’il déroule son enseignement en mathématiques et l’écopier exprime le désir de vaincre la difficulté et se sent confiant lorsque l’enseignant l’aide en langue maternelle.

La langue maternelle est commune aux compétences langagières des écoliers et des enseignants et facilite donc l'adaptation de l'écolier à la vie de la classe et du groupe. C'est l'équilibre entre les usages linguistiques dans ces trois domaines et leur articulation qui produisent des pratiques empreintes d'effets positifs et améliorent les enseignements-apprentissages dans les classes observées. Les usages linguistiques bilingues se révèlent comme un levier de la pratique enseignante particulièrement en mathématiques qui les requièrent impérativement pour faire comprendre et faire apprendre.

L'utilisation de l'alternance codique dans les salles de classes est une pratique quotidienne au cours primaire au Bénin. La raison qui fonde cette utilisation est que les enseignants font le choix d'utiliser les langues des écoliers pour atteindre des objectifs pédagogiques. Nous avons assisté à deux situations qui ont retenu notre attention et qui méritent d'être explicitées. L'enseignant est dans une classe où les écoliers parlent une langue nationale dont il n'est pas locuteur. Dans la deuxième situation, l'enseignant comprend et parle la / les langues des écoliers.

Dans la classe qui correspond à la première situation où l'enseignant ne comprend pas la langue des écoliers, leur langue maternelle n'est pas le français mais une langue nationale (l'aja, le baatonum, le dendi, le ditammari, le fon, le gun, le fulfulde, le lokpa, le yom, le yoruba ou autres). Nous sommes en face d'une situation de communication exolingue où l'alternance codique apparaît du fait d'une asymétrie des compétences linguistiques.

Dans une telle situation, les écoliers, pour répondre aux questions de l'enseignant, s'appuient sur leurs compétences linguistiques en langues nationales. L'enseignant n'a pas la capacité linguistique nécessaire pour rebondir sur les réponses proposées par ses écoliers et se voit dans l'obligation de s'appuyer sur une aide présente dans la classe; un autre écolier dont la compétence en français permet d'échanger avec l'enseignant et de transmettre à ses camarades, les propositions de l'enseignant en langues nationales. L'enseignant s'assure donc que cet écolier a compris les consignes en français et qu'il dispose d'une compétence linguistique pertinente pour une traduction des consignes dans la langue comprise par ses camarades.

Ces alternances codiques apparaissent comme des leviers pour faciliter la compréhension des consignes donc l'apprentissage et l'enseignement parce que l'enseignant arrive à dérouler son enseignement. La séance est de ce fait organisée en mode bilingue puisque cet écolier seconde l'enseignant pour faciliter la compréhension des consignes à ses camarades. Les écoliers se sentent très décontractés et ne se voient pas dans une situation d'apprentissage mais dans un jeu. Les échanges ne sont pas directs – entre l'enseignant et eux

– mais par le truchement de leur camarade. De ce fait, il fait écran à l’enseignant et les écoliers voient plutôt leur camarade en lieu et place de l’enseignant.

Dans la deuxième situation, l’enseignant comprend et parle la langue première des écoliers. Cette situation conforte l’enseignant dans son rôle et il se trouve au cœur de l’alternance codique du fait de la symétrie des compétences linguistiques. Il dispose des compétences linguistiques nécessaires pour rebondir à souhait sur les propositions de ses écoliers. Il peut anticiper leurs difficultés et trouver des stratégies adéquates pour se faire comprendre et faire apprendre ses écoliers. De ce fait, l’enseignant reçoit de la part de ses écoliers, les réponses attendues.

5. Discussion

Les résultats obtenus ont permis de mettre en évidence les implications des enseignements-apprentissages bilingues sur les rendements des écoliers. Les enseignants sont unanimes sur la pertinence des enseignements-apprentissages bilingues qui est à un stade qu’on ne saurait considérer comme didactisé. Toutefois, leur choix entre le français et les langues nationales comme unique médium d’enseignement est à nuancer. Les enseignants sont, à 96%, tout à fait d’accord d’utiliser les langues nationales en classe pour faire comprendre les leçons ou bien les consignes aux écoliers. Ils ont, à l’unanimité, rejeté l’usage unique des langues nationales comme médium d’enseignement. Il ressort de leurs explications que les dispositions officielles actuelles militent en défaveur de l’utilisation des langues nationales comme unique ressource des enseignements-apprentissages au Bénin. Le français reste et demeure la seule langue officielle d’enseignement dans les écoles. La reconnaissance officielle de l’utilisation des langues nationales aux côtés du français permettrait, selon les enseignants, aux écoliers d’obtenir de meilleurs résultats.

Les résultats des pratiques déclarées et observées confirment que l’enseignant s’exprime difficilement avec ses écoliers en utilisant la langue adaptée aux situations de classe : le français. Il s’exprime peu en français lorsqu’il déroule ses enseignements en mathématiques et l’écolier exprime le désir de vaincre la difficulté et se sent confiant lorsque l’enseignant l’aide avec sa langue maternelle. La langue nationale est présente dans les compétences langagières des écoliers et des enseignants, à quelques exceptions près, et facilite l’adaptation de l’écolier à la vie de la classe et du groupe. Le dosage mesuré de cette alternance codique produit des effets positifs et améliore les

enseignements-apprentissages dans les classes observées. Les pratiques pédagogiques bilingues se révèlent bénéfiques particulièrement en mathématiques qui les requièrent impérativement pour faire comprendre et faire apprendre.

Cette approche bilingue est adaptée au contexte béninois caractérisé par un multilinguisme observable même dans les salles de classes. Les compétences linguistiques des enseignants et des écoliers les prédisposent à la mise en œuvre efficiente des enseignements-apprentissages bilingues. L'implication des langues nationales se révèle comme une échelle dans la mise en activité cognitive des écoliers par l'enseignant sur des tâches complexes comme les mathématiques. Les enseignants exploitent les langues des écoliers pour combler des difficultés pédagogiques précises. La littérature sociodidactique nous enseigne que l'alternance codique en salle de classe constitue des ressources pédagogiques efficaces pour l'enseignant (Gajo L. et Mondada L., 2000) ou des stratégies d'apprentissage efficaces pour les écoliers (Moore D., 1996). A cet effet, Matthey M. (1996), Moore D. (1996) et Adjeran M. et al. (2021) précisent que les langues des écoliers pourraient ainsi être des tremplins et des relais pour les apprentissages scolaires. Nous convenons avec Alby S. et Leglise I. (2014: 13) que ces travaux jusqu'à présent ont eu essentiellement une visée descriptive et évaluative plutôt que prospective. La didactisation des alternances codiques dans les pratiques de classes reste posée dans le cadre convoqué.

Nous souscrivons pour la didactisation de l'alternance liée à la gestion pédagogique de la classe et aux interactions pour deux raisons: d'une part, les dispositions officielles participent du cloisonnement des langues sans exclure explicitement l'alternance à usage pédagogique et dans la gestion des interactions en classe et d'autre part, les compétences linguistiques aussi bien des enseignants que des écoliers concourent à sa mise en œuvre. Les pratiques de classe observées révèlent que les enseignants mettent en place, inconsciemment peut être, des approches orientées vers un décroisement des langues qui s'inscrit dans une visée didactique. Ils partent, par exemple, de certains aspects de la langue et de la culture des écoliers pour établir des comparaisons avec le français; ce qui montre à l'écolier les ressemblances et les différences entre sa langue maternelle et le français.

La problématique de la didactisation des alternances reste un défi pour les enseignants-chercheurs et les chercheurs béninois. Les alternances codiques observées sont encore informelles, à l'abri des regards des autorités éducatives. Les représentations des enseignants, des écoliers, des parents à l'égard de l'alternance des langues sont positives d'après les résultats d'un

projet de recherche mené au Bénin en 2021 (cf. Adjera et al. 2021). Cette didactisation ne saurait être une réussite si les acteurs impliqués ont des représentations négatives à l'égard de la pratique des alternances codiques en salle de classe. Tous les intrants nécessaires à sa mise en œuvre efficace sont réunis. Alors, si l'ambition des décideurs de l'éducation nationale – le Gouvernement en l'occurrence – est de travailler à l'émergence d'une nouvelle génération ouverte sur le monde et plurilingue, la promotion de plurilinguisme doit faire partie des enjeux de l'Etat béninois. Le Gouvernement doit prendre conscience de la portée pédagogique des alternances codiques dans les salles de classe et par la même occasion, considérer le plurilinguisme comme une échelle pour les enseignements-apprentissages aussi bien pour apprendre à apprendre les langues ou pour apprendre en général.

Conclusion

Notre travail a consisté à mettre en relief la manière dont les acteurs de l'école gèrent au quotidien le multilinguisme de leur classe et le plurilinguisme des écoliers. Les résultats montrent que leurs pratiques sont contraires aux discours officiels qui militent en faveur du cloisonnement des langues en toute ignorance des compétences linguistiques des écoliers. La réalité des classes oblige les enseignants à convoquer les compétences linguistiques des écoliers pour gérer les situations pédagogiques et les interactions au quotidien dans leurs classes. Les résultats des alternances codiques en classes sont concluants en ce sens qu'elles facilitent les enseignements-apprentissages.

Le paysage linguistique des classes et les interactions entre les enseignants et les écoliers mettent en évidence une volonté affichée vers le décloisonnement des langues. La didactisation de cette pratique reste un défi à relever. Les travaux déjà réalisés sur la description de la présence de différentes langues dans les salles de classe devraient à terme faciliter le développement de nouveaux modèles didactiques et infléchir les discours officiels qui, au Bénin, sont encore très marqués par le monolinguisme. Le plurilinguisme des écoliers devrait constituer une véritable ressource pour faire apprendre et pour apprendre.

Références

- Adjeran, Moufoutaou, Boni Hubert Idohou Idohou, Justine Bassabi Sama Christophe, Nina Ahouanmahoue, Mathieu Adjeran, Rémi Oscar Aka. 2021. "Représentations des langues nationales / français, et effets de leurs contacts chez les élèves, les enseignants et les parents : implications pour les enseignements-apprentissages bilingues innovants," *Revue des Sciences du Langage et de la Communication (ReSciLaC)*, 13, 10-35.
- Altet, Marguerite, Afsata Paré-Kaboré, Hamidou Nacuzon Sall, Alphonse Nagnon, Innocents Ouédraogo, Bakary Diarra, Bamba Déthialaw Dieng, Salimata Faye Diop, Baye Daraw N'Diaye, Mouhamadoune Seck and Mbaye Sène. 2015. *Observation des Pratiques Enseignantes en Relation avec les Apprentissages: Recherche OPERA dans 45 écoles du Burkina Faso 2013-2014*. Montréal : L'Agence Universitaire de la Francophonie.
- Gajo, Laurent. et Mondada, Lorenza. 2000. *Interactions et acquisitions en contexte: Modes d'appropriation de compétences discursives plurilingues par de jeunes immigrants*. Fribourg: Editions Universitaires.
- Matthey, M. 1996. *Apprentissage d'une langue et interaction*. Berne: Peter Lang.
- Ministre des Enseignements Maternel et Primaire. 2018. *Courrier n°0202 MEMP/DC/SGM/DAF/DPP/DIIP/SP du 12 février 2018 portant suspension de la première phase de l'initiative ELAN, enseignement des langues nationales au primaire*.
- Moore, D. 1996. "Bouées transcodiques en situation immersive ou comment interagir avec deux langues, quand on apprend une langue étrangère à l'école." *Aile-Acquisition et interaction en langue étrangère* 7, 95-121.
- Nocus, Isabelle, Jacques Vernaudo and Mirose Paia (dir.). 2014. *Apprendre plusieurs langues, plusieurs langues pour apprendre: l'école plurilingue en Outre-mer*, Rennes: *Presses Universitaires de Rennes*, 245-268.
- République du Bénin. 1990. Loi n° 90-32 du 11 décembre 1990 portant Constitution de la République du Bénin et la Loi n° 2019-40 du 07 novembre 2019 portant révision de la Loi n° 90-32 du 11 décembre 1990 portant Constitution de la République du Bénin.

BILINGUALISM

and its Benefits

Genevoix Nana

Editor

